

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA  
**TRADUCCIÓN 3C ALEMÁN**  
CURSO 2020/2021

Fecha última actualización: 09/07/2020  
Fecha de aprobación en Consejo de Departamento 20/07/2020

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (Segunda lengua extranjera)	Traducción 3C	4º	8º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>	<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>				
Ángela Collados Aís Jan-Hendrik Opdenhoff Claudia Seibel	Ángela Collados Aís: Calle Buensuceso (despacho 9) <a href="mailto:angela@ugr.es">angela@ugr.es</a>				
	Jan-Hendrik Opdenhoff Calle Buensuceso (despacho 17) <a href="mailto:jan@ugr.es">jan@ugr.es</a>				
		Claudia Seibel: Calle Buensuceso (edificio Casona, despacho 5C) <a href="mailto:cseibel@ugr.es">cseibel@ugr.es</a>			
		<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>			
		Consultar en directorio de UGR			
		Medios para entrar en contacto con los profesores: correo electrónico. Zoom o Meet (previa cita)			
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>	<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>				
Grado en Traducción e Interpretación.	Grado en Lenguas Modernas.				
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					



Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.  
Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua C (Alemán) y su cultura.

#### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Traducción directa y/o inversa.  
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.  
Traducción 'vigilancia'.  
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.  
Traducción en equipo.  
Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

#### COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

##### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

##### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.



- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

#### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

##### Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el alemán.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C/C-A.

##### Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y alemana para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y alemana
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas española y alemana que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C/C-A.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al alemán.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas
- Traducir del español al alemán y del alemán al español un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras, en aproximadamente dos horas.



## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### Temario teórico

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C, así como desde la lengua C a la lengua A.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-alemán.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua alemana.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

### Temario práctico

Diversos seminarios y o talleres relacionados con el temario teórico.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

García Izquierdo, Isabel (eda.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.

Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso* [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.

Hönig, Hans G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Kupsch-Losereit, Sigrid (2002). „Die kulturelle Kompetenz des Translators”. *Lebende Sprachen*, ISSN 0023-9909, Vol. 47, Nº 3, 2002, págs. 97-100.

Newmark, Peter (1992). *Manual de traducción* [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

Nord, Christiane (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

Witte, Heidrun (2005). “Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor.” *Sendebär* 16, 27-58.

### BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Una bibliografía actualizada se pondrá a disposición del alumnado cuando se implante la docencia de la asignatura.

## ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/>  
Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada: <https://biblioteca.ugr.es/>  
Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

## METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.



#### **ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)**

\* Ver información adicional (abajo)

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN Y PRUEBAS. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada o en grupos reducidos el progreso de cada alumno. Permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

#### **ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)**

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo o de forma individual en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades y corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales/virtuales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

La evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas.

- **Entrega de trabajos/traduccioness individuales y/o colectivos**

**Descripción:** Los estudiantes entregarán a lo largo del semestre cuatro trabajos: dos encargos de traducción individuales del español al alemán y dos encargos del alemán al español, uno de carácter individual y otro colectivo, junto con un análisis de los textos origen y meta (en ambas lenguas de trabajo) y problemas de traducción que se hayan planteado.



**Criterios de evaluación:** Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, pertinencia, etc.).

**Porcentaje sobre calificación final:** 80%

- **Asistencia y participación**

**Descripción:** La asistencia y participación serán entendidas como: asistencia a sesiones presenciales y/o virtuales, entrega en el plazo establecido de las traducciones realizadas en clase (entrega por PRADO o por correo electrónico), así como presentación y discusión (escenario A: en el aula / escenario B: por videoconferencia) de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios.

**Porcentaje sobre calificación final:** 20%

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de un examen escrito.

- **Examen escrito**

**Descripción:** Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.

**Criterios de evaluación:** Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, pertinencia, etc.).

**Porcentaje sobre calificación final:** 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

#### ATENCIÓN TUTORIAL

##### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

##### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar el horario en directorio de UGR

Ángela Collados Aís:  
Calle Buensuceso (despacho 9)  
[angela@ugr.es](mailto:angela@ugr.es)

Jan-Hendrik Opdenhoff  
Calle Buensuceso (despacho 17)  
[jan@ugr.es](mailto:jan@ugr.es)

Claudia Seibel:  
Calle Buensuceso (edificio Casona, despacho 5C)  
[cseibel@ugr.es](mailto:cseibel@ugr.es)

Zoom o Meet (previa cita)

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se



- podrán retransmitir por videoconferencia y/o se alternarán con trabajos no presenciales.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

El temario e información complementaria estarán disponibles en PRADO.

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

##### Convocatoria Ordinaria

La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la entrega de cuatro encargos elaborados en casa a realización de diferentes traducciones en las sesiones presenciales y/o virtuales.  
La calificación final será la nota media de las pruebas y traducciones realizadas.

Con formato: Color de fuente: Automático, Sin Resaltar

Con formato: Color de fuente: Automático, Sin Resaltar

Con formato: Color de fuente: Automático, Sin Resaltar

Con formato: Color de fuente: Automático, Sin Resaltar

##### Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:  
Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.  
Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

##### Evaluación Única Final

En la convocatoria de la evaluación única final, la evaluación constará de:  
Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.  
Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

#### ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

#### ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO  
(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL  
(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar el horario en directorio de UGR

Ángela Collados Aís:  
Calle Buensuceso (despacho 9)  
[angela@ugr.es](mailto:angela@ugr.es)

Jan-Hendrik Opdenhoff  
Calle Buensuceso (despacho 17)  
[jan@ugr.es](mailto:jan@ugr.es)

Claudia Seibel:  
Calle Buensuceso (edificio Casona, despacho 5C)  
[cseibel@ugr.es](mailto:cseibel@ugr.es)

Zoom o Meet (previa cita)



<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b>
<b>Convocatoria Ordinaria</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las clases se podrán impartir por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido y/o se alternarán con trabajos no presenciales.</li> <li>Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO).</li> <li>Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.</li> </ul>
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)</b>
<b>Convocatoria Ordinaria</b>
<p>La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la entrega de cuatro encargos elaborados en casa y la realización de diferentes traducciones en las sesiones virtuales.</p> <p>La calificación final será la nota media de las pruebas y traducciones realizadas.</p>
<b>Convocatoria Extraordinaria</b>
<p>En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:</p> <p>Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.</p> <p>Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.</p>
<b>Evaluación Única Final</b>
<p>En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:</p> <p>Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.</p> <p>Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.</p>
<b>INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)</b>

